

PRIZI CÙ 2017

20^{ans/vloaz}

bretagne



PRIZIOÙ 2017

Les prix de l'avenir de la langue bretonne

Prizioù dazont ar brezhoneg

20

ans/vloaz

“ 20 ans, un Carré magique, un Turbo sans visa, tous les ingrédients sont réunis pour l'envol de toutes les créations en langue bretonne ! 20 ans, c'est à la fois l'âge de l'insouciance et de tous les possibles ! La diversité et la richesse des nommés attestent de cette vitalité et des promesses d'avenir. Toutes et tous méritent nos félicitations et notre gratitude.

C'est aussi le moment du regard à poser sur ceux qui ont rendu possible cette aventure. A ce titre, je tiens à remercier chaleureusement Fañch Broudic*, le créateur, avec la bienveillante complicité de Louis-Marie Davy* et de Jimmy Jonquard*. Au sortir de l'enfance, le relai a été pris par Bernard Le Roux et la sortie de l'adolescence est aujourd'hui assumée par Mael Le Guennec. Et pendant tout ce temps « l'affection maternelle » a été assurée par la précieuse attention d'Annaig Kervella, membre éclairé du jury de cette édition et coordinatrice des Prizioù jusqu'à l'année dernière. Je remercie également, Lena Louarn, « marraine » aux titres de l'Office Public de la Langue Bretonne et du Conseil régional de Bretagne. Sous la houlette élégante de Goulwena Le Henaff et de Yann-Herle Gourves, je nous invite à célébrer cette vingtième édition des Prizioù !

*Respectivement responsable des émissions en langue bretonne, responsable de l'antenne et des programmes et directeur de France 3 Ouest en 1997, année de création des Prizioù.

20 vloaz, ur Garrezenn hud, un Turbo sans visa, ne vank netra d'ar c'hrouidigezhioù e brezhoneg da gemer o lañs ! 20 vloaz, an oad ma vezer disoursi ha war un dro an oad ma vez digor pep tra dirak an den ! Tud a bep seurt ha danvez a-leizh gante zo war ar renk, gant se ez eus fiziañs da gaout en amzer-da-zont. Gourc'hemenoù a lavaromp dezho-holl gant gwir abeg.

Deuet eo ar c'houlz d'ober enor d'an dud o deus lakaet an avantur-mañ da zont da wir. Setu ma fell din lavaret trugarez a-greiz-kalon da Fañch Broudig*, ar c'hrouer, gant sikour prizius Louis-Marie Davy* ha Jimmy Jonquard*. Pa oa kresket ar bugel e oa bet Bernez Rouz oc'h ober war e dro ha bremañ, pa'z eo erru e fin an oad krenn, emañ etre daouarn Mael Gwenneg. Hag e-pad ar c'heit-se e oa bet Annaig Kervella, aketus anezhi, evel ur vamm dezhañ, hag ar bloaz-mañ ez eo-hi un ezel a-skiant-vat er juri goude bezañ bet kenurzhierz ar Prizioù betek warlene. Trugarekaat a ran ivez Lena Louarn, « maeronez » en anv Ofis Publik ar Brezhoneg ha Kuzul-rannvro Breizh.

Ho pediñ a ran da zont da lidañ an ugentvet Prizioù a vo kaset en-dro gant daou zen cheuc'h, Goulwena an Henaff ha Yann-Herle Gourves !

*An eil war-lerc'h egile, Karget eus an abadennoù brezhonek, Karget eus ar skignañ hag ar programmoù, ha Renner France 3 Kornôg e 1997, pa oa bet krouet ar Prizioù.

Jean-Michel Le Guennec

*Directeur régional de France 3 Bretagne
Renner rannvro France 3 Breizh*

Editos / Pennadoù-stur

“ Quel honneur et quel plaisir de fêter ensemble les 20 ans des Prizioù. Vingt années de créations et d'initiatives ! L'avenir de notre langue est là, dans tous les domaines, et nous sommes donc fiers de le mettre en avant. Cette cérémonie, célébrée cette année en mars, le mois de la langue bretonne, se veut le point d'orgue de toutes les manifestations organisées à travers la Bretagne.

Enor 'zo o lidañ 20 vloaz ar Prizioù asambles ! E-pad ugent bloavezh 'zo bet lakaet war wel krouidigezhioù ha tud hor bro ! Dazont hor yezh a ziwan e pep lec'h er gevredigezh ha lorc'h 'zo ennomp en diskouez. Lidet e vo ar Prizioù ar bloaz-mañ da-geñver Mizvezh ar brezhoneg. Un doare eo da glozañ ar prantad-mañ gant lufr ha plijadur.

Mael Gwenneg

*Responsable des émissions en langue bretonne de France 3 Bretagne
Karget eus abadennoù brezhonek France 3 Breizh*

“ Le calendrier des Prix de l'avenir de la langue bretonne change : fini l'hiver, voici le printemps ! Alors que les jours s'allongent et qu'une énergie nouvelle nous anime, nous fêtons les Prix qui récompensent celles et ceux qui ont fait preuve d'imagination et d'exemplarité pour le breton. C'est un symbole fort car le monde de la langue bretonne regorge d'initiatives qui restent souvent dans l'ombre : nous voici réunis pour les mettre en lumière, et quoi de plus beau que de le faire sous la lumière du printemps !

Cheñchet eo deiziataer Prizioù dazont ar brezhoneg : p'en em gav an nevez-amzer, an devezhioù o kreskiñ hag ar startijenn oc'h en em zispakañ en-dro goude ar goañv e lidomp ar Prizioù a zo roet d'ar re o deus graet oberoù skouerius ha nevez evit ar brezhoneg. Un arouez eus ar c'hentañ eo pa'z eus muioc'h-mui a intrudu evit hor yezh met didrouz e labour ar Vretoned alies-mat. Warno e lakaimp gouleier neuze, gouloù an nevez-amzer !

Lena Louarn

*Vice-présidente du Conseil régional en charge des langues de Bretagne, Présidente de l'Office Public de la Langue Bretonne
Besprezidantez Kuzul-rannvro Breizh, karget eus yezhoù Breizh, Prezidantez Ofis Publik ar Brezhoneg*

France 3 Bretagne et l'Office Public de la Langue Bretonne organisent la 20^e cérémonie des Prizioù, les prix de l'avenir de la langue bretonne.

Cette nouvelle édition, présentée par **Goulwena an Henaff** et **Yann-Herle Gourves**, récompensera les meilleures initiatives de l'année 2016 concernant la langue bretonne dans sept catégories : entreprise, association, collectivité, livre de fiction, disque chanté en breton, œuvre audiovisuelle et décernera le prix du brittophone de l'année.

Gant France 3 Breizh hag Ofis Publik ar Brezhoneg ez eo aozet 20^{vet} lid ar Prizioù, prizioù dazont ar brezhoneg.

En 20^{vet} abadenn-mañ, kinniget gant **Goulwena an Henaff** ha **Yann-Herle Gourves**, e vo roet prizioù d'ar gwellañ taolioù intrudu evit ar brezhoneg e seizh rummad : embregerezh, kevredigezh, strollegezh, levr faltazi, pladenn kanet e brezhoneg, oberenn kleweled. Priz Brezhoneger ar bloaz a vo roet ivez.



Présentation / Kinnig

Goulwena an Henaff et/ha **Yann-Herle Gourves**

Réalisation : **Avel Corre**

Interprète : **Sten Charbonneau**

Production : **France 3 Bretagne en partenariat avec l'Office Public de la Langue Bretonne et France Bleu.**

Sevenet gant : **Avel Corre**

Jubenner : **Sten Charbonneau**

Produet gant : **France 3 Breizh a-gevret gant Ofis Publik ar Brezhoneg ha France Bleu.**

Enregistrement / Enrollañ

Vendredi 24 mars 2017 à 19h00
au Carré Magique à Lannion (Côte-d'Armor)

D'ar Gwener 24 a viz Meurzh da 7e noz
er Garrezenn Hud e Lannuon (Aodoù an Arvor)



Diffusions / Skignadennoù

• **Vendredi 24 mars 2017 dès 19h00**
en streaming sur bretagne.france3.fr
(90' - version originale en breton)

• **Samedi 25 mars 2017 à 10h55**
sur France 3 Bretagne
(58' - version bretonne sous-titrée en français)

• **Lundi 27 mars 2017 à 8h50**
sur France 3 Bretagne et la Loire-Atlantique
(52' version sous-titrée en français)

• **D'ar Gwener 24 a viz Meurzh 2017 da 7e gm** e streaming war bretagne.france3.fr
(90' stumm orin e brezhoneg)

• **D'ar Sadorn 25 a viz Meurzh 2017 da 10e55** war France 3 Breizh
(58' stumm istitlet)

• **D'al Lun 27 a viz Meurzh 2017 da 8e50**
war France 3 Breizh hag al Liger-Atlantel
(52' stumm istitlet)

Les nommés

■ Association

- **Brezhoneg e Brest** (du breton à Brest), association pour la promotion et l'usage de la langue bretonne à Brest.
- **Dizale**, association spécialisée dans le doublage en langue bretonne qui propose désormais un service d'abonnement de vidéo à la demande.
- **L'amicale des pompiers de Rennes**. L'association propose désormais un calendrier entièrement bilingue vendu à Rennes et ses environs.

■ Livre de fiction

- « **Rebetiko hag istorioù all** », recueil de nouvelles de Kristian Braz (Ed. Al Liamm).
- « **Bar Abba** », roman de Yann Bijer (Ed. Al Liamm).
- « **Keridwal** », recueil de poèmes de Herve Seubil gKernaoudour (Ed. Al Liamm).

■ Collectivité

- **Conseil départemental du Finistère**, premier département à adopter un plan pour la langue bretonne 2016-2021.
- **Ville d'Hennebont**, pour la création d'un Agenda 21, un plan 2016-2020 pour le développement de la culture bretonne et du breton.
- **Hôpital de Carhaix**, pour l'installation de panneaux bilingues et des actions en faveur du développement de la langue bretonne dans le domaine de la santé.

■ Création audiovisuelle

- « **Pa ya kuit Solenn / Quand Solenn s'en va** », docu-fiction (26') d'Anne Gouerou.
- « **A-vihanig / Depuis tout petit** », documentaire (26') de Bleuenn Le Borgne.
- « **C'hwi a gano / Vous chanterez** », série de cinq épisodes (10'), réalisée par Perynn Bleunven et Justine Morvan.

■ Entreprise

- **Ar Bradenn - Aquatiris**, société spécialisée dans la phyto-épuration, utilise la langue bretonne dans sa communication.
- **Le Kêr**, parc ludo-éducatif sur l'histoire de la Bretagne basé à Vannes. Trois brittophones sont employés. L'intégralité des contenus (panneaux, films) proposés sont en breton ainsi que les visites guidées.
- **Korrimel**, service de messagerie électronique entièrement en breton, permettant d'avoir une adresse .bzh.

■ Disque chanté en breton

- « **Youn Kamm et le Bagad du Bout du Monde** » de Youn Kamm (Apprentis Producteurs / Coop Breizh).
- « **Exil** » de Maria Desbordes (Awen Records / Coop Breizh).
- « **Valgori** » de Brieg Guervenou (PakerProd / Coop Breizh).

■ Brittophone de l'année

- **Laëtitia Anger**, pour avoir créé Les Archi Kurieux, une entreprise qui propose des animations autour du patrimoine en langue bretonne.
- **Yann Tiersen et Emilie Quinquis**, ce couple de musiciens a décidé d'apprendre et de vivre en langue bretonne. Ils défendent la langue à travers leur art.
- **Fanny Labbay** a appris récemment à parler breton et a décidé d'en faire sa langue quotidienne. Elle travaille à l'école Diwan de Bourbriac et propose des séances d'initiation à la langue bretonne.

Concert et animations / Sonadeg ha diduamantou

Turbo Sans Visa

La soirée sera animée par le groupe **Turbo Sans Visa**, un collectif de musique traditionnellement épicée, naturellement excessive et politiquement incorrecte ! Que les morceaux soient balkaniques, berbères ou béninois, le chant breton, wolof ou anglais... ça rape, ça chante, ça flûte, ça triture le son et les images. On y prend tellement goût qu'on en redemande de ce piment là !

Gant ar strollad **Turbo Sans Visa** e vo lusket an nozvezh. Ur strollad sonerien hag a oar lakaat temz giz gwechall en o sonerezh, barrek da vont re bell ken aes ha tra ha da vezañ dizereat gwechoùigoù a-fet politikerezh ! Ha pa vefe tonioù balkanek, berber pe eus ar Benin, ha pa vefe ar c'han brezhonek, wolof pe saoznek... e vez rapet, kanet, fleütet ha minmalet ar son hag ar skeudennoù. Ken mat e vez kavet ma vezer atav diwar re nebeut !



Ar re anvet

■ Kevredigezh

- **Brezhoneg e Brest**, kevredigezh a labour evit diorren ar brezhoneg e kêr Vrest.
- **Dizale**, kevredigezh a labour war an advouezhiañ e brezhoneg hag a ginnig bremañ ur c'houmanant VOD, doare Netflix.
- **Kenseurtiezh pomperien Roazhon**, kinnig a ra ar gevredigezh un deiziataer divyezhek penn-da-benn hag a vez gwerzhet e bro Roazhon.

■ Levr faltazi

- « **Rebetiko hag istorioù all** », danevelloù gant Kristian Braz (Emb. Al Liamm).
- « **Bar Abba** », romant gant Yann Bijer (Emb. Al Liamm).
- « **Keridwal** », barzhonegoù gant Herve Seubil gKernaoudour (Emb. Al Liamm).

■ Strollegezh

- **Kuzul-departamant Penn-ar-Bed**, an departamant kentañ o lañsiñ ur raktres evit harpañ ar brezhoneg etre 2016 ha 2021.
- **Kêr an Henbont**, evit bezañ krouet Agenda 21, ur steuñv evit harpañ sevenadur Breizh hag ar brezhoneg etre 2016 ha 2020.
- **Ospital Karaez**, evit bezañ staliet panneloù divyezhek ha bezañ labourer evit diorren ar brezhoneg e bed ar yec'hed.

■ Oberenn kleweled

- « **Pa ya kuit Solenn** », teulfilm faltazi (26') sevenet gant Anne Gouerou.
- « **A-vihanig** », teulfilm (26') sevenet gant Bleuenn Le Borgne.
- « **C'hwi a gano** », un heuliad pemp rann ennañ (10'), sevenet gant Perynn Bleunven, Justine Morvan.

■ Embregerezh

- **Ar Bradenn - Aquatiris**, ar gevredigezh-mañ a labour war puraat an dour dre ar plant hag a implij ar brezhoneg evit kehentiñ.
- **Le Kêr**, ur park, e Gwened, a ginnig d'ar vugale deskiñ diwar-benn istor Breizh en ur c'hoari. Tri implijad a oar brezhoneg, ar panellerezh hag an heñchadennoù a zo divyezhek.
- **Korrimel**, ur servij posteloù e brezhoneg penn-da-benn.

■ Pladenn kanet e brezhoneg

- « **Youn Kamm et le Bagad du Bout du Monde** », Youn Kamm (Apprentis Producteurs / Coop Breizh).
- « **Exil** », Maria Desbordes (Awen Records / Coop Breizh).
- « **Valgori** », Brieg Guerveno (Paker Prod / Coop Breizh).

■ Brezhoneger ar bloaz

- **Laëtitia Anger**, evit bezañ krouet an embregerezh Les Archi Kurieux, a ginnig darvoudoù diwar-benn glad Breizh.
- **Yann Tiersen hag Emilie Quinquis**, divizet o deus an daou soner deskiñ ar yezh ha bevañ e brezhoneg. Difenn a reont ar yezh dre o arz.
- **Fanny Labbay**, desket he deus brezhoneg nevez zo ha divizet he deus implijout anezhañ bemdez. Labourat a ra e skol Diwan Boulvriag ha kinnig a ra kentelioù evit kizidikaat an dud d'ar brezhoneg.

20 ans/vloaz

Brittophone de l'année/ Brezhoneger ar bloaz

- 1997 Lise Diwan
- 1998 Radio Kerne
- 1999 Andrew Lincoln
- 2000 Ronan ar C'hoadig
- 2001 Yann-Fañch Jacq
- 2002 France Bleu Breizh Izel
- 2003 Div yezh ha Stumdi
- 2004 Dastum Bro Gwened
- 2005 Ya ! Keit Vimp Bev
- 2007 Klaskerien ha treizerien soñjoù
- 2008 Diwan (30 vloaz)
- 2009 Ar Redadeg
- 2010 Lena Louarn
- 2011 Teatr Piba
- 2012 Gwenaël Oïllo
- 2013 Thierry Jamet
- 2014 Malo Bouëssel du Bourg
- 2015 Herve Seubil gKernaoudour
- 2016 Romain Sponnagel

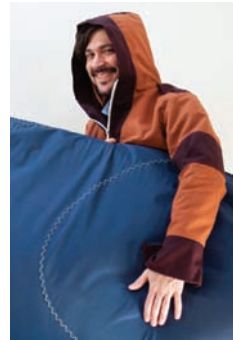
Les prix / Ar prizioù

Le lauréat de chaque catégorie recevra un prix de 1500 euros décerné par l'Office Public de la Langue Bretonne au nom du Conseil régional de Bretagne ainsi qu'un trophée offert par France 3 Bretagne réalisé par le graphiste-designer **Owen Poho**. Les deuxièmes et troisièmes lauréats recevront un prix de 500 euros chacun.

Al loreidi gentañ a resevo 1500 euro digant Ofis Publik ar Brezhoneg en anv Kuzul-rannvro Breizh hag un oberenn arzel krouet gant an dizagner **Owen Poho** profet gant France 3 Breizh. Al loreidi erruet da eil ha da drede a resevo 500 euro pep hini.



Design / Dizagn : Owen Poho



Owen Poho

Owen Poho a toujours été attiré par les arts et par la Bretagne. Depuis 2014, il travaille à la fois avec le lycée professionnel de l'Elorn à Landerneau, des artisans et la galerie Philippe Theallet de Quimper. Il conçoit et produit en Bretagne, des objets design qui rayonnent dans le monde entier.

A-viskoazh eo bet dedennet Owen Poho gant an arzoù ha gant Breizh. Abaoe 2014 e kenlabour ivez gant lise micherel an Elorn e Landerne, artizaned eus ar vro ha palier Philippe Theallet e Kemper evit sevel traoù dizagn, ijinet, produet ha gwerzhet e Breizh.

Le jury / Ar bodad-barn

- **Annaig Kervella**, retraitée de l'audiovisuel / war he leve, bet o labourat e bed ar c'hleweled.
- **Gael Roblin**, animateur culturel à Guingamp / buhezour sevenadurel Gwengamp.
- **Morgan Le Coz**, institutrice bilingue, chanteuse du Pays de Lorient / skolaerez divyezhek, kanerez eus bro an Oriant.
- **Brendan Guillouzic-Gouret**, bibliothécaire "Yezhoù ha Sevenadur", vidéaste à St-Herblain / Levraoueger "Yezhoù ha Sevenadur", sevenser video e Sant-Ervlan.
- **Maina Sicard-Cras**, journaliste / kazetennerez.
- **Guillaume Morin**, Office Public de la Langue Bretonne de Guingamp / Ofis Publik ar Brezhoneg e Gwengamp.
- **Denez Pichon**, chef d'entreprise Askorn Medical à Mordelles / penn Embreger Askorn Medical e Morzhell.

Merci / Trugarez

Goulwena an Henaff est habillée par **Mélissa Thaéron** et Yann-Herle Gourves par **SirDjos**, deux créateurs stylistes déjà présents l'année dernière.

Gant **Mélissa Thaéron** eo bet graet dilhad Goulwena an Henaff ha gant **SirDjos** dilhad Yann-Herle Gourves. Gant an daou grouer-stilour-se e oa bet labouret warlene dija.



Mélissa Thaéron



SirDjos



Comment recevoir France 3 Bretagne partout en France ?
Penaos resev France 3 Breizh e pep lec'h e Frañs ?

par **TNT c'est la 3 !**
an **3 eo dre an SND !**

par **SATELLITE / dre LOARELL**
CANAL SAT 356
FRANSAT 320
TNT SAT 307

par **CÂBLE / dre FUN**
NUMÉRICABLE La Box 916

par **ADSL / dre ADSL**
SERVICE SALTO
Accès possible via une TV connectée.
SERVIJ SALTO
Moned posupl dre ur skinweler kevreet.
SFR/FREE/ORANGE 307
BOUYGUES 476
Bbox 176

Contacts / Darempredoù

France 3 Bretagne / France 3 Breizh

Mael Gwenneg

*Responsable des émissions en langue bretonne
Karget eus an abadennoù brezhonek
02 99 01 79 17 - mael.gwenneg@francetv.fr*

Catherine Ribault-Masson

*Déléguee à la communication
Dileuriadez evit ar c'hehentiñ
02 99 01 74 42 - catherine.ribault@francetv.fr*

Office Public de la Langue Bretonne / Ofis Publik ar Brezhoneg

Fulup Jakez

*Directeur - Rener
02 98 99 30 15 - fulup.jakez@opab.bzh*

Web & Réseaux sociaux
Web ha Rouedadoù sokial

@ bretagne.france3.fr
france3breizh.fr

f www.facebook.com/france3bretagne
www.facebook.com/france3breizh

t @france3bretagne
@france3breizh

Téléchargez les applications
Pellgargit an arloadoù



Édité par France 3 Bretagne - mars 2017 / Embannet gant France 3 Breizh – Meurzh 2017
Directeur de la publication / Rener an embann : **Jean-Michel Le Guennec**
Rédaction / Skridaozañ : **Catherine Ribault-Masson**
Traduction / Troidigezh : **Office Public de la Langue Bretonne / Ofis Publik ar Brezhoneg**
Conception graphique / Empennañ grafek : **Pascale Cadieu**
Crédits photos / Poltridi : **Yannick Derennes - Hervé Ronné - Clotilde Ruel - Laurie May**
Impression / Moullañ : **Handiprint**